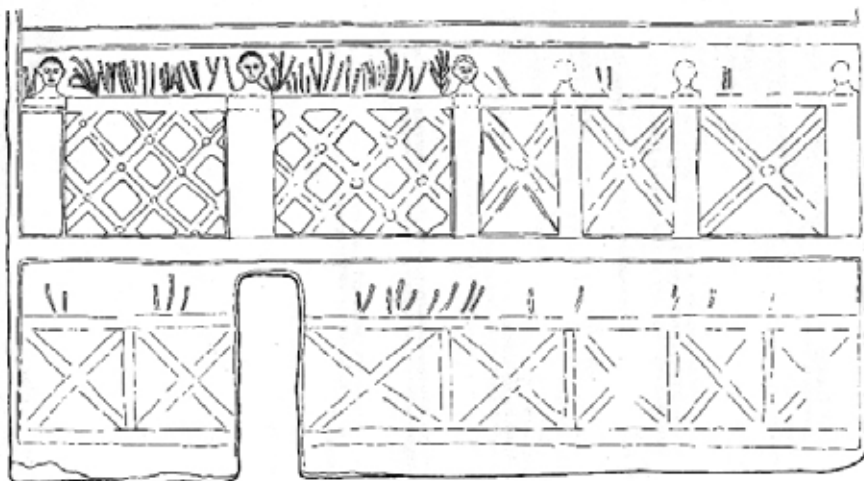




У СЛАВУ ГАБРИЈЕЛА МИЈЕА

TO THE GLORY OF
GABRIEL MILLET



Град Ниш је у оквиру прославе Дана св. цара Константина и царице Јелене, организовао четврти међународни научни скуп НИШ И ВИЗАНТИЈА, ове године уз подсећање на славног византолога Габријела Мијеа.

На четврти међународни симпозиум *Ниш и Византија* пријавило се преко педесет добрих познаваоца и Ниша и Византије из Европе и Америке. Због ограничености капацитета Научни одбор је извршио селекцију пристиглих пријава и на нишки симпозиум позвао 36 истакнутих научних радника из Француске, САД, Италије, Мађарске, Пољске, Грчке, Бугарске, Хрватске, Македоније и наше земље.

Симпозијум је одржан у свечаној сали Универзитета у Нишу. У холу испред сале изложбу “Археолошки парк Медијана-могућност обнове и презентације”, студентских радова са посебног програма Историја и теорија архитектуре Архитектонског факултета у Београду, под руководством проф. др Нађе Куртовић-Фолић, отворио је главни Градски архитекта г. Јован Мандић. У холу су, захваљујући Dominique Couson-Desreumaux, биле изложене и репродукције

In the framework of celebrating the Feast Day of Sts. Constantine and Helen, the City of Niš organized the Fourth International Symposium „Niš and Byzantium“, this time in the memory of the renowned Byzantologist Gabriel Millet.

More than fifty excellent connoisseurs of both Niš and Byzantium from Europe and the USA applied for the Fourth International Symposium „Niš and Byzantium“. Due to limited capacities, the Scientific Board selected 36 prominent scientists from France, the USA, Italy, Hungary, Poland, Greece, Bulgaria, Croatia, Macedonia and our country.

The Symposium was held in the Main Conference Hall of the University of Niš. In its foyer, the Chief Municipal Architect Mr. Jovan Mandić opened the exhibition „Archaeological Park Mediana - Possibilities of Restoration and Presentation“, consisting of the works of students of the special course in History and Theory of Architecture at the Faculty of Architectonics in Belgrade under the guidance of Prof. Dr. Nadja Kurtović-Folić. By courtesy of Ms. Dominique Couson-Desreumaux, reproductions of original Millet's drawings and photographs from the collection of the Gabriel



Сл. 1. Отварање научног скупа, Благослов Епископа нишког Господина Иринеја
Figure 1. Opening of the Symposium, the blessing of Reverend Irinej,
Bishop of the Niš Eparchy

оригиналних цртежа и фотографија Габријела Мијеа из збирке Института Габријела Мијеа при Сорбони.

Свечано отварање симпозијума започето је благословом Владике нишког Господина Иринеја и речима добродошлице градоначелника Ниша г. Смиљка Костића. Скуп је отворио председник Македонске академије наука и уметности проф. др Цветан Грозданов у форми надахнутог реферата о животу и делу Габријела Мије са посебним нагласком на значај његовог рада за Балканску и српску историју уметности. Репрезентативни Зборник радова и компакт диск са прошлогодишњег окупљања Ниш и Византија III представио је мр Оливер Томић. Dominique Couson-Desreumaux (Сорбона-Париз) исцрпно је изложила животни пут и дело Габријела Мијеа.

Millet Institute for Byzantine and East Christian Art Studies at Sorbonne was exhibited as well.

The opening ceremony of the Symposium started by the blessing of Reverend Irinej, Bishop of the Niš Eparchy, and the address of welcome of the Mayor of Niš, Mr. Smiljko Kostić. The Symposium was opened by Prof. Dr. Cvetan Grozdanov, the President of the Macedonian Academy of Sciences and Arts, in the form of an inspired speech about the life and work of Gabriel Millet, with particular emphasis on the significance of his work for the Balkan and Serbian art history. Mr. Oliver Tomić, MSc, promoted the representative Book of Proceedings and the CD from the symposium of the previous year. Ms. Dominique Couson-Desreumaux (Sorbonne-Paris) reported comprehensively on the career and work of Gabriel Millet.



Сл. 2. Отварање научног скупа, Поздравна реч градоначелника г. Смиљка Костића
Figure 2. Opening of the Symposium, welcoming address of Mr. Smiljko Kostić,
the Mayor of Niš

Габријел Мије, француски академик, дописни члан САНУ, почасни члан Београдског универзитета, један од темељивача византологије као науке, посебно је задужио српску историју уметности. И не само то. Његово огромно познавање и љубав према српском народу били су од неизмеривог значаја и онда када је Србији било најтеже – у I светском рату. Мало спомињани текстови објављени у француским часописима тога времена као што је специјални број *La Serbie glorieuse*, *l'art et les artistes*, Paris 1917, допринели су да се светска јавност упозна са напорима и патњама Србије чија су цивилизацијска и уметничка достигнућа неодвојива од корпуса европских народа. Тих ратних година, овај и други текстови, били су од огромне помоћи нападеном српском народу. И касније, 1931. године, када се чинило да је ратни вихор далеко, а

Gabriel Millet, French academician, corresponding member of the Serbian Academy of Sciences and Arts, honorary member of the University of Belgrade, and one of the founders of Byzantology as a science, particularly contributed to the Serbian art history. Moreover, his abundant knowledge of and love for the Serbian people were of immeasurable importance in the period that was most difficult for Serbia - the World War I. His texts published in French magazines of that time, like the special issue *La Serbie glorieuse*, *l'art et les artistes*, Paris 1917, contributed in informing the world public about the efforts and sufferings of Serbia, whose cultural and artistic achievements are undetachable from the European corpus. During these wartime years, this and other texts of his were of enormous assistance to



Сл. 3. Отварање научног скупа, академик Цветан Грозданов
Figure 3. Opening of the Symposium, academician Cvetan Grozdanov

свет почео да мења мишљење о Византији, организована је изложба Византијске уметности у Паризу. Српска уметност је представљена копијама фресака и фотографијама које је одабрао Габријел Мије. Био је то избор сачињен од знања, добре воље и љубави.

Љубав Габријела Мијеа према Србији најречитија је кроз посвету са прве стране капиталне књиге “Стара српска уметност-цркве”, штампана у Паризу далеке 1919. године. Ту једноставно пише “Српском народу”. Ми смо, из захвалности, међународни скуп византолога НИШ И ВИЗАНТИЈА IV посветили Габријелу Мијеу.

Учесници симпозијума (архитекти, археолози, историчари уметности, историчари, теолози, класични филолози, историчари књижевности, филозофи,...) су изложене научне радове умногоне

the agonized Serbian people. Later, in 1931, when the winds of war seemed far away and the world started changing the attitude toward Byzantium, an exhibition of the Byzantine art was organized in Paris. The Serbian art was presented with the copies of frescoes and photographs selected by Gabriel Millet. His selection radiated with knowledge, good will and affection.

The love of Gabriel Millet for Serbia is best articulated in the inscription from the first page of the capital book „Old Serbian Art – Churches“, published in Paris back in 1919. It simply says: „To the Serbian people“. In token of gratitude, we have dedicated the International Symposium „Niš and Byzantium IV“ to Gabriel Millet.

The Symposium participants (architects, archaeologists, art-historians, historians, theologians, classical



Сл. 4. Учесници научног скупа
Figure 4. Symposium participants

заснивали на сазнањима до којих је дошао Габријел Мије. Репрезентативни изглед и научни елитизам Зборника Радова санишког симпозиума мора се одржати, чему доприноси и његова презентација на сајту града Ниша: <http://news.nis.org.yu/doc/p-konstantin.phtml>

Судећи по учесницима и на основу интересовања научне и шире јавности за симпозиум који за тему има *и Ниш и Византију*, овогодишње окупљање византолога било је успешно. Град Ниш постаје препознатљив као средиште изучавања византијских студија. Традиција, међународне везе, стечени углед, научни значај изложених радова, омогућили су нишком симпозијуму да буде уврштен у списак светских конгреса византолога.

Родни град св. Цара Константина предодређен је да ублажи вековну заблуду о Византији и да

philologists, historians of literature, philosophers ...) largely grounded their scientific reports on knowledge compiled by Gabriel Millet. Judging by the participants and by the interest of the scientific and wider public in the Symposium that is focused *both on Niš and on Byzantium*, this year's gathering of Byzantologists was successful. The city of Niš is recognizable more and more as a center of Byzantine studies. Its tradition, international relations, acquired reputation and scientific significance of the presented papers ensured the Niš Symposium a place in the list of world congresses of Byzantologists.

The native town of St. Constantine is predetermined to moderate age-long misapprehension of Byzantium and to persist on the way of restoring the truth and resurrecting the

истраје на путу васпостављања истине и поновног васкрсавања византијске уметности и културе. На тај начин учвршћујемо темеље модерне Европе и зближавамо њене народе који су, на овај или онај начин, баштинници тековина византијске цивилизације. Ово обавезује да очувама традицију окупљања истакнутих византолога у Нишу у чему ће нас подржати, својим знањем и ауторитетом, научници из наше земље, Европе и Америке, учесници међународног симпозијума НИШ И ВИЗАНТИЈА.

Миша Ракоција

Byzantine art and culture. In this manner, we can fortify the foundations of modern Europe and bring together its nations which are, one way or another, heritors of the Byzantine civilization. This imposes upon us the obligation to sustain the tradition of bringing eminent Byzantologists together in Niš and, in this, we shall surely be supported by the scientists from our country, Europe and the USA who participate in the International Symposium „NIŠ AND BYZANTIUM“.

Миша Ракоција